

CONTACT

E-mail

bostranslations@gmail.com

Website

www.bostranslations.com

Tel.

+44 7450 604404

PROFIEL

Toen ik in 2020 mijn eerste baan als vertaler kreeg, werd ik al snel verliefd op het vak. Nu ik een paar jaar ervaring heb opgedaan sta ik klaar om de volgende stap te nemen in deze prachtige carrière en me in de literaire wereld te storten.

In mijn korte loopbaan heb ik al veel verschillende projecten gedaan, maar mijn specialismen zijn literaire vertalingen en ondertiteling.

Bo-Elise Brummelkamp

Vertaler NL-EN / EN-NL

BOEKVERTALINGEN & OVERIGE ACTIVITEITEN

NL-EN | *Keerpunt* | Atria Books (Simon & Schuster) | Jul 2024 – Nov 2024

Ik heb het boek *Keerpunt* (vertaalde titel: *Free Ride*) van Noraly Schoenmaker in het Engels vertaald voor Atria Books. Een sample is op verzoek verkrijgbaar.

NL-EN | ALTA Mentoraat – Nederlandse Proza | Feb 2023 – Nov 2023

Ik heb de roman *Hine* van Lotte Kok in het Engels vertaald onder begeleiding van mijn mentor David McKay. Een sample en pitch zijn op verzoek verkrijgbaar.

NL-EN | *Crossing Border* (The Chronicles) | Nov 2022

Voor The Chronicles, het residentieproject van Crossing Border, vertaalde ik vijf korte teksten van opkomend auteur Mauk Westerman Holstijn in het Engels. Hierna volgde een intensieve masterclass onder begeleiding van Jonathan Reeder en Kristen Gehrmann. Een korte vertaling is op verzoek verkrijgbaar.

WERKERVARING

NL-EN | Samples & Fragmenten | Verschillende Opdrachtgevers | Doorlopend

Ik heb een aantal korte teksten vertaald voor festivals en uitgeverijen, waaronder een fragment uit Astrid Roemers *DealersDochter* en een essay van Connie Palmen voor het Writers Unlimited International Literary Festival, en een sample van Katinka Poldermans *Beslisbos* voor Lebowski Publishers.

EN-NL | MPTE-projecten | Verschillende Opdrachtgevers | Doorlopend

Ik heb voor meerdere grote lokalisatiebureaus gewerkt, waaronder WeLocalize en WordsOnline. Als vertaler werkte ik aan grootschalige MPTE-projecten voor cliënten zoals Google en Amazon, waarbij ik werkte met gespecialiseerde software en CAT-tools.

EN-NL / NL-EN | Festivalmaterialen | Crossing Border | Mei 2023 – Heden

I vertaal verschillende teksten voor het Crossing Border festival en hun literaire evenementenprogramma BorderKitchen. Hiervoor werkte ik met feedback van mijn werkgever om de vertaling van de aankondigingen en artiestenbio's zo pakkend mogelijk te maken.

TALEN

Engels (Vloeiend)

Nederlands (Vloeiend)

Duits (Gemiddeld)

Frans (Basis)

Italiaans (Basis)

Proefvertalingen en
samples op verzoek
verkrijgbaar.

NL-EN | Tentoonstellingen | Noord-Hollands Archief | Jan 2023 - Heden

Voor het Noord-Hollands Archief heb ik een aantal tentoonstellingen vertaald over verschillende onderwerpen. Bij deze vertalingen is helder en bondig taalgebruik van belang zodat de verstrekte informatie het middelpunt van de aandacht is.

NL-EN | Ondertiteling | Psyflix | Okt 2022 - Mei 2023

Psyflix is een online platform voor video's over psychotherapie en diagnostiek, waaronder webinars, rollenspellen en echte therapiesessies. Ik heb een aantal van deze video's getranscribeerd en in het Engels vertaald voor een internationaal publiek. Grondig onderzoek en goede communicatie met de projectmanager waren hierbij essentieel om te verzekeren dat de technische termen en jargon correct werden vertaald.

EN-NL | Subtitles | Deluxe & Plint | Aug 2022 - Jun 2023

I heb voor zowel Deluxe als Plint verscheidene films en televisieseries vertaald aan de hand van een Engels template, waarvoor ik met hun respectieve softwarepakketten werkte. Voor Plint heb ik hiervoor ook een cursus ondertitelen gedaan. Het creëren van een correcte, natuurlijke vertaling die niet afdoet aan de kijkervaring vergt zorgvuldig aanpassen en condenseren van de originele tekst.

EN-NL | Webpagina's & Blogs | Payhawk | Maa 2022 - Jun 2022

Ik heb kort bijgedragen aan de Nederlandse vertaling van de website Payhawk.com. Ik vertaalde onder andere webpagina's, eBooks, blogs en artikelen. Hier kwam veel onderzoek bij kijken, aangezien er veel jargon uit de fintech niche werd gebruikt.

NL-EN | Audioboek | Storytel | Mei 2021 - Aug 2021

Voor Storytel heb ik de roman *Black Waters* vertaald en proefgelezen. Naast de gebruikelijke uitdagingen, was het ook belangrijk om te verzekeren dat het eindresultaat goed leesbaar was om zo voor een optimale luisterervaring te zorgen.

NL-EN | Marketing & Content | Vertellis | Jun 2020 - Mei 2022

Ik was een aantal jaar lang de vaste vertaler voor het Nederlandse bedrijf Vertellis. In deze hoedanigheid vertaalde ik marketingmaterialen, fysieke producten, blogs en een persoonlijke ontwikkelingscursus die meer dan 150.000 woorden lang was.

OPLEIDING

Engelse Taal en Literatuur MA (Hons) | University of Edinburgh | Sep 2016 - Jul 2020 | Eindresultaat: cum laude geslaagd

Mijn scriptie viel onder de afdeling Taalkunde en ging over conversie van bijvoeglijke naamwoorden in het Engels.
